

KEY TRANSLATION AND INTERPRETING PROJECTS



BINAOUI ABDESSAMAD

Ph. D.

**ARA-ENG-FR-TAMAZIGHT
TRANSLATOR,
INTERPRETER
AND TEACHER.**

**M.A. in TRANSLATION and
INTERPRETING
B.A in ENGLISH STUDIES
B.A. in ECONOMICS**

Software

- Trados
- MemoQ
- Matecat
- Memsource
- XTRF
- Aegisub
- Zoom
- SubtitleEdit
- Microsoft Office 2019
- SmartLing
- SmartCat
- WordFast
- SPSS
- NVIVO
- Atlas.TI
- AI

LANGUAGES:

**ARABIC
ENGLISH
FRENCH
TAMAZIGHT
GERMAN**





EDUCATION

- 2021-2024 Ph.D. in English Language and Literature, entitled “*The Impact of Early English Language Learning on Moroccan Students’ Higher Education Oracy and Linguistic Confidence*” at the Faculty of Letters and Human Sciences, Dhar El Mahraz, USMBA, Fez, with **High honors (très honorable)** and a **recommendation for publication**.
- 2017: **Master’s Degree in Translation at King Fahd Advanced School of Translation, Tangier, Branch: Arabic-English-French translation and interpreting.**
- 2015: **Bachelor’s degree in English Studies** at The Faculty of Humanities, Meknes, Morocco.
- 2014: **State Teaching License** at The CRMEF, Meknes, Morocco.
- 2013: **Professional Bachelor’s degree in Economics (Licence professionnelle)**, branch: Management of import-export operations at the faculty of Nador, Morocco.
- 2012: **Second Baccalaureate in Physics and Chemistry** (Sciences physiques et chimie).
- 2012: **Associate Degree in Accounting techniques (DUT en techniques comptables)** at The Advanced School Of Technology, EST, Meknes.
- 2010: **Baccalaureate in physics and chemistry** (Sciences physiques et chimie).

BINAOUI ABDESSAMAD

Ph. D.

**ARA-ENG-FR-TAMAZIGHT
TRANSLATOR,
INTERPRETER
AND TEACHER.**

**M.A. in TRANSLATION and
INTERPRETING**

**B.A in ENGLISH STUDIES
B.A. in ECONOMICS**

Software

- Trados
- MemoQ
- Matecat
- Memsources
- XTRF
- Aegisub
- Zoom
- SubtitleEdit
- Microsoft Office 2019
- SmartLing
- SmartCat
- WordFast
- SPSS
- NVIVO
- Atlas.TI
- AI

LANGUAGES:

**ARABIC
ENGLISH
FRENCH
TAMAZIGHT
GERMAN**



CERTIFICATES

- TESOL Certificate at Arizona State University
- Business English Certificate at Arizona State University
- Microsoft Office Specialist, Microsoft Inc. (Word, Excel, and PowerPoint).
- German Language Certificate (DAF) at Goethe Institute, Rabat.
- TOEFL Certificate At AMIDEST, Rabat.
- IT support specialist certificate from Google.
- Understanding research methods at the University of London
- Clinical terminology certificate at the University of Pittsburgh
- Linguistic options for Media professionals at Northwestern University.
- Proz.com Professional Certified Translator certificate (Among the top 3 ranked translators/interpreters in Morocco)

TRANSLATION/PROOFREADING PROJECTS

- More than **300 PROJECTS** in various fields (*Marketing, medical, legal, gaming, user manuals, patents, education, IT, tourism, consumer research, market research, etc.*) for various clients, including **FIFA, Spotify, Vivo, Bic, The First Group, Banque Populaire, Tanger Med, Bank Of Africa, CDG, Sothema, Qatar Airlines, Formula 1, Lassa, Bic, Puma, TotalEnergies, Google, Facebook, Louis Vuitton, HP, Snapchat, Nespresso, and Decathlon, Sprite, Coca-Cola, Colgate, and LCWAIKIKI, etc.**
- Recurrent **religious** Prophets' stories **back-translation** into English for C. B. (USA)
- Recurrent **Nickelodeon** YouTube channel, **FIFA localization** into Arabic for BWMG (UK)
- Company name **cultural evaluation** for EALS (NIGERIA)
- **Pro-bono** university brochure translation for the FLDM USMBA university (MOR)
- Arabic-English legal **certificates'** translation for the LanguageLab (UK)
- **Foreign language Study** Translation for Axiom Translate (BUL)
- Recurrent **real estate** marketing translation for green-acres (FR) (2019-2025)
- **Website translation** for Ricaris (Spain)
- **Memorandum of Association** translation for NewWorldMeduim (US)
- **Legal translation (marriage, divorce, and birth certificates, contracts, affidavits, etc.)** for Atlas Translation Agency (FR)
- **Legal translations** for Crealingua (Netherlands) and Strommen Inc. (USA)
- **Translation test reviews** for ColumbusLang (USA)
- **Linguistic consulting** tasks for Tomedes (USA)
- French Arabic AGRIAL **flyer localization** for SaudiSoft (EGY)
- MSA to English **FINANCE** Proofreading for Pangea (Cyprus)
- Arabic English **legal translation** for ISS INDIA
- **Game localization** from English into Arabic for a Russian game developer.
- **108000 words MEDICAL English-Arabic** translation for Tomedes (US).
- Arabic learning **book proofreading** for LocalisationCare (POL)
- English Arabic **transcreation** for MidLocalize (EGY).
- Recurrent **journalism** translation projects for Polilingua (UK)
- **Voice recording for Powerling.**
- English to Arabic proofreading for EALS (Nigeria)
- **English into Darija** translations for Polilingua
- **Legal translation (corporate law)** for Maximove (UK)
- **Legal translation (legal certificates)** for Servicios Lingüísticos Logrono (Spain)
- Microsoft MRS translation **into Tamazight** for Eurabic (EGY)
- **Multiple Tamazight translation and proofreading** Projects.
- **AI training** projects for **Telus International**

- **Mystery shopper for APPEN (AUS)**
- **Word cultural evaluator for NOMEN Ltd.**
- **English-Tamazight project for Eurabic (Aus, EGY)**
- **Official documents' translation for Maximove Ltd.**
- **French transcriber for Lionbridge (US) (long project)**
- **Mystery shopper for Lionbridge/Telus (US)**
- **Moroccan Arabic into English translation, Elite Translingo (US)**
- **COLGATE advertisement localization (ENG) into Moroccan Arabic for EastLocalize (EGY)**
- **ENG into AR EUROPEAN UNION and SMCs partnership effects' study for Blarlo (Spain)**
- **English to French Foster care assessment for Translationworld.org(UK).**
- **Google Play English/Arabic project for Creativetranslation.com (UK).**
- **French Arabic politics' project for thelocalize.com(Egypt).**
- **English Arabic Environment Project for Eltrex (France).**
- **English Arabic Website translation project for Eltrex (France).**
- **English-Arabic Legal certificates for the languageLab (UK).**
- **Elections-related French Arabic Translation for thelocalize.com (EGY).**
- **English Tamazight (Berber) project for Easytrans (Germany).**
- **English Arabic Website translation project for Eltrex (France).**
- **Moroccan Arabic English WhatsApp conversation translation for docsbase.com (UK).**
- **French to Arabic legal translation and proofreading project for The localize.com (EGY).**
- **COVID-19 Hygiene product project for Polilingua (UK).**
- **Asylum Seekers questionnaire for The International Translation Service (Algeria).**
- **English to French Legal Certificates translation for LanguageLab (UK).**

INTERPRETING PROJECTS

- Interpreter for **two years** at **Words of Diplomacy**.
- **Legal** Interpreter for **LM Language Services Inc**.
- Multiple **Interpreting** projects for **USAID**.
- Multiple **Interpreting Tasks** for **TranslatedbyHumans**
- **Ministry of Education meeting Interpreting**.
- **Many conferences interpreting tasks**.
- Recurrent **interpreting** candidates' grading for EALS ([NIGERIA](#))
- ENCOMPASS **interpreting** project (ENG AR) for Ulatus ([USA](#))
- Women in the MENA region: The post-COVID situation **interpreting** project for Nawara Foundation. ([MENA](#))
- **FR ENG Interpreting** assignment for Social Impact ([US](#)).
- **ENG AR Interpreting** assignment for the WHO (yellow fever pandemic) for Lingualife.
- **2-month business** interpreting project for Protransgroup.
- **Asylum Seekers' interpreting project** for SEPROTEC ([Spain](#)).
- **Asylum seeker interpreting** for Polilingua ([Poland](#))
- **Interpretation services** – Zoom Webinar EYE ops for the **WHO** via Lingualife agency ([Germany](#))

Teaching Career Since 2013

- 2023-2024 (6 months): **Voluntary English Adjunct Professor** at the Prison of Ras-Elma, Morocco.
- **Adjunct Professor (Master's degree students)** at the Faculty of Letters, Dhar El Mahraz.
- **Academic Reviewer** at the Asian Journal of Education and Social Studies.
- 2021 **ESP teacher** at E-Global Learning, Ain Taoujdate, Morocco.
- **High school English teacher** at the same language center.
- 2019-2020 **English for communicative purposes Professor** at Atlas Knowledge Association, Ain Taoujdate, Morocco.
- 2015-2016: **French substitute Teacher** at the Public High School of Bani Faghloom, Chefchaouen, Morocco.
- **Primary School Teacher at the Moroccan Ministry of Education** since September 2013 (12 years of experience so far)

PUBLICATIONS

Q1 SCOPUS-INDEXED SCIENTIFIC ARTICLES

- The Effectiveness and Impact of Teaching Coding through Scratch on Moroccan Pupils' Competencies: <https://www.mecs-press.org/ijmecs/ijmecs-v14-n5/IJMECS-V14-N5-5.pdf>
- The Impact and Effectiveness of the Syllable-based Reading Approach on Moroccan Pupils' Reading Competency: <https://www.mecs-press.org/ijmecs/ijmecs-v15-n2/IJMECS-V15-N2-3.pdf>
- Optimizing Heritage Design Education in Morocco Using English and AI: Trainees' Insights: <https://www.mecs-press.org/ijmecs/ijmecs-v17-n4/v17n4-4.html>

OTHER INDEXED ARTICLES:

- The Effectiveness of the TaRL Approach on Moroccan Pupils' Mathematics, Arabic, and French Reading Competencies: <https://www.mecs-press.org/ijeme/ijeme-v13-n3/IJEME-V13-N3-1.pdf>
- Perceptions des Enseignants Marocains du Primaire sur L'intégration des TIC, la Littérature Numérique et les Rythmes d'apprentissage (Accepted yet to be published soon on the IMIST website)
- **Translatability of Tamazight songs into English:** a case study: Famous Songs by the Moroccan Singer Mohamed Rouicha: <https://www.tamazghastudiesjournal.org/spring-2025-volume3-issue-1>
- The Moroccan Red Pill Movement: youth between traditional and digital masculinities (Under review)

Conferences and Workshops

- The International Conference on Languages, Cultures, and Media at the Crossroads, organized by the CREDIF Research Lab, FLDM Dhar El-Mehraz, Fez. Friday and Saturday, December 22 and 23, 2023.
- The International Conference on Leadership in the Digital World: Navigating Change, Innovation, and Sustainability, organized by the CREDIF Research Lab, FLDM Dhar El-Mehraz, Fez. December 15 - 16, 2023.
- Generative AI and the future of Research Study Day, organized by the CREDIF Research Lab, FLDM Dhar El-Mehraz, Fez.
- Les Almohades et leur impact intellectuel et religieux, Seminar, organized by Academy of the Kingdom of Morocco for 4th to 7th July, 2022.
- « Maroc-Québec Relève en Recherche Scientifique » Workshop, organized by **Bureau du Québec in Rabat (BQR)** on March 13th, 2023.
- How to Write and Publish a **Scientific Paper**, **École Polytechnique, Paris**.
- Avoid predatory journals: how to? By **Elsevier**
- How to make my research visible internationally? **By Elsevier**
- How to choose a better research project for better international visibility? **By Elsevier**
- ScienceDirect: my companion during my research project, **by Elsevier**.
- Methodology concerns: at FLDM Fez.
- Internationalization of Moroccan Higher Education: At FLDM Fez.
- Primary Journal Papers at FLDM Fez.
- Research Methodology in Applied Language Studies at FLDM Fez.
- Ethical considerations in Scientific research At FLDM Fez.
- Analyzing qualitative data at FLDM Fez.
- Framing and testing hypotheses in scientific research at FLDM Fez.
- The mechanics of online research at FLDM Fez.
- How to write a review of literature at FLDM Fez.
- Optimiser la solution URKUND at FLDM Fez.